

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:00:47

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4b41767048618fd8e9b820439477

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)

Практический курс устного последовательного перевода

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

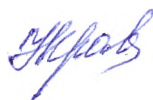
Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Практический курс устного последовательного перевода

Семестр (семестры) изучения: 7, 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен, экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.	УК-4.1.3-1 Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации	Пороговый
			УК-4.1.У-1 Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций	
			УК-4.1.В-1 Владет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач.	
			УК-4.1.3-2 Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации	Продвинутый
УК-4.1.У-2 Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>профессионального общения.</p> <p>УК-4.1.В-2 Владеет навыками применения вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами; электронных технологий в вербальной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.3-3 Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.1.У-3 Умеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации.</p> <p>УК-4.1.В-3 Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов,</p>	
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических,	ПК-2.1.0 Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро	ПК-2.1.3-13 Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических,	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	синтаксических и стилистических норм текста перевода	охватывает содержательную структуру текста.	синтаксических и стилистических норм при устном переводе	
			ПК-2.1.У-1 Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
			ПК-2.1.В-1 Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	
			ПК-2.1.3-2 Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков	
			ПК-2.1.У-2 Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации	
			ПК-2.1.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.1.3-3 Знает сущность системных отношений в лексике	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля	
			ПК-2.1.У-3 Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
			ПК-2.1.В-3 Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
		ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	ПК-2.2.3-1 Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	Пороговый
			ПК-2.2.У-1 Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
			ПК-2.2.3-2 Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	Продвинутый
			ПК-2.2.У-2 Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
			ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.2.3-3 Знает правила поведения переводчика в	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			различных ситуациях устного перевода	
			ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
			ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления устранения причин дискоммуникации	
		ПК-2.3 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-2.3.3-1 Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	Пороговый
			ПК-2.3.У-1 Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
			ПК-2.3.В-1 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.3.3-2 Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	Продвинутый
			ПК-2.3.У-2 Умеет сегментировать текст на единицы перевода	
			ПК-2.3.В-2 Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
			ПК-2.3.3-3 Знает основы выделения основной мысли высказывания	Высокий
			ПК-2.3.У-3 Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			структуру исходной фразы	
			ПК-2.3.В-3 Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	Пороговый
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
			ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	Высокий
			ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения				
			ПК-3.2.В-3 Владеет	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
--	--	--	--	--

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств


№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1. Устный перевод с листа	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.
2.	Раздел 2. Устный последовательный перевод различных текстов общей тематики	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	
3.	Раздел 3. Работа с аудио и видеоматериалами	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	
4.	Раздел 4. Профессиональная этика переводчика. Речевой этикет при устном переводе. Этикетные формулы общения в разных условиях коммуникации.	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	
5.	Раздел 5. Техника переводческой записи	УК-4.1, ПК-2.1, ПК-2.2., ПК-2.3, ПК-3.2	

3.2 Содержание оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода» регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание на устный последовательный перевод. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.

3.2.1 Перечень типовых контрольных вопросов для устного опроса:

1. Устный последовательный перевод в сфере профессиональной коммуникации. Организация устных переводов глазами заказчиков – коммерческих и государственных структур. Принципы переводческой этики.
2. Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 10 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Определение и функции переводческой записи, принципы и приемы переводческой записи.

4. Речевые приемы и техники устного последовательного перевода.

5. Техники развития объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации.

6. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Приемы психологической подготовки.

7. Особенности подготовки к переводу с языковой и предметной точки зрения.

8. Типичные ошибки в устном последовательном переводе.

3.2.2 Перечень типовых текстов для устного последовательного перевода:

There are now over one million telephone subscribers in the UK - the most in Europe. But Scandinavians are the most enthusiastic mobile phone users. Almost one in a hundred Swedes has a mobile phone compared to one in five hundred for the UK. Elsewhere in Europe the use of the mobile phone has been limited.

The growth in the UK is partly due to its deregulated telecommunications market and the competition this introduced: at the moment, the cost of owning a portable phone in the UK is the cheapest in Europe. Using a portable phone in Sweden is more than twice as expensive as in the UK and in France and

Germany it costs almost five times as much.

The introduction of mobile phones is slowly increasing around Europe. The German government has authorized a third cellular network to cope with new demand. In Italy a consortium is competing to provide the country's second system. It has been calculated here will be 30 million portable phones in use in Europe by the year 2000. In Eastern Europe the figure will be around 1.5 million.


3.2.3 Перечень типовых заданий для работы в малых группах - Взаимный тренинг обучающихся.

STUDENT A's QUESTIONS (Do not show these to Student B.)

- (1) What springs to mind when you hear the term 'solar system'?
- (2) What is your place in the solar system?
- (3) What is the best place in the solar system?
- (4) Do you know how our solar system got here?
- (5) How different do you think other solar systems are?
- (6) What do you think is beyond our solar system?
- (7) How is the Earth unique in our solar system?
- (8) Would you like to go for a tour of the solar system? Where would you like to go?
- (9) Do you think life exists on other solar systems?
- (10) What interesting fact do you know about our solar system?

STUDENT B's QUESTIONS (Do not show these to Student A.)

- (1) What is the solar solar system?
- (2) How did the solar system get here?
- (3) What is the most interesting planet in the solar system?

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- (4) Do you like reading news stories on the solar system?
- (5) What would you like scientists to find out about our solar system?
- (6) What would you explain about our solar system to an alien from another solar system?
- (7) Do you think humans will start destroying other parts of our solar system, just like we're destroying Earth?
- (8) In your language, are chocolate bars and cars named after parts of our solar system? (They are in English!)
- (9) Do you think governments on Earth will one-day fight over who owns which parts of the solar system?
- (10) What do you think our solar system will look like several hundred billion years from now?

STUDENT C interpretes the duscussion of his/her groupmates.

3.2.4 Перечень типовых заданий для контроля рабочей пары:

Переведите предложения на слух с записью.

Выполните обратный перевод.

Обсудите перевод словосочетаний.

Переведите предложения с листа

Составьте глоссарий.

Упражнение «Эхо» на развитие акустической памяти. - Например, когда ведущий говорит «компьютер», второй хранит молчание, когда ведущий произносит слово «таблица», второй должен сказать «компьютер», когда ведущий сказал «карта», второму нужно произнести «стол» и т.д.

Упражнение «Свободное эхо» на развитие смысловой памяти и компрессии. - Например: ведущий произносит: «Кратковременная память содержит воспоминания, хранящиеся лишь в течение нескольких секунд». Ведомый перефразирует: «В кратковременную память попадают воспоминания, которые содержатся там всего несколько секунд».


Упражнение «Выделение ключевых элементов» на развитие концентрации внимания во время прослушивания. - Ответить на ключевые вопросы по тексту: «Кто? Что? Когда? Где? Почему? Как?»

Упражнение «Цепочка ассоциаций» на развитие ассоциативного мышления. - Задача обучающегося - запомнить ряд не связанных между собой слов, например: «кот – солнце – телефон – стекло – машина - клей»

3.2.5 Перечень типовых заданий для Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения).

Используя словари передайте следующие словосочетания на русский язык Use a dictionary to find the Russian equivalents:

1. annual business
2. bad business
3. blue-collar worker
4. booming business
5. business

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

6. business competition
7. business corporation
8. business hours
9. challenge
10. consumer demand
11. customer
12. dirty business
13. finance
14. firing
15. for-profit business
16. freelance
17. human resource management
18. incentive
19. increment
20. job security
21. just-in-time inventory
22. marketing
23. monkey (funny) business

3.2.6 Перечень типовых заданий для кратковременной самостоятельной работы: Interpret the following text.

Teacher: Good afternoon. So we're fast approaching exam season and I can already see a lot of tired faces here in front of me. Well, today we are lucky enough to have Professor Manson from the University of Denton talk to us about how sleep can help us pass those all-important exams. So without any further ado, I'd like you to give a big round of applause and stay wide awake for Professor Denton.

Professor: Good afternoon. Looking around this room now takes me back to when I was your age and life seemed to be a never-ending chain of exams and assignments. At that time, organisation was not my forte and too often I found myself up all hours of the night before an exam cramming every last piece of information I could in an attempt to remember something. Does that sound familiar to any of you? Can I just see a show of hands how many of you this term have had no more than 3 or 4 hours' sleep before an exam? OK, so that's a clear majority and it has to be said that last-minute revision can do wonders for the short-term memory, but what is, in fact, even more beneficial is a good night's sleep.

Audio: <https://learnenglishteens.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1-listening/sleeping-exam-success>


3.2.7 Перечень типовых заданий на устный перевод с использованием современных информационных технологий:

Перейдите по следующим ссылкам. Выберите аудио или видеофрагмент, выполните его перевод, запишите на диктофон.

<https://www.ted.com/>

<http://webtv.un.org/>

<https://www.un.org/en/ga/meetings/>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2.8 Перечень типовых лексических игр:

Игры со словами типа «Перефразируй», «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм, значение которого...».

3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Устный опрос (фронтальный контроль перевода). Устный последовательный перевод. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Контроль рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения), тематическая дискуссия. Кратковременная самостоятельная работа. Брейн-сторм.	27-30	23-26	15-22	0-14
Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14


В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Общие критерии оценивания устного перевода с английского языка

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без какой-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.


«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%) , если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%) , если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«неудовлетворительно» (0-49%) , если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов тематической дискуссии

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии;

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«удовлетворительно» (50-74%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.


«удовлетворительно» (50-74%) - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если ученик правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии;: характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» (90-100%) - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» (75-89%) - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.


Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания.

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.


Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания монологической и диалогической речи (работа в малых группах)

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.